



Złocieniec, dn. 15 marca 2015 r.

OPIS PRZEDMIOTU ZAPROSZENIA DO SKŁADANIA OFERT

Przedmiotem zaproszenia do składania ofert jest zakup usług tłumaczenia specjalistycznego tekstów źródłowych do dwóch typów folderów oraz zaprojektowania i wydruku 3 000 szt. folderów informacyjnych o projekcie i 1 000 szt. folderów edukacyjnych o usługach ekosystemów wodnych na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego wraz z ich dostawą do siedziby Wydziału Spraw Terenowych RDOŚ w Złocińcu, w ramach projektu LIFE13 NAT/PL/000009 LIFE/DrawaPL „*Active protection of water-crowfoots habitats and restoration of wildlife corridor in the River Drawa basin in Poland* / Czynna ochrona siedlisk włośniczników i udroźnienie korytarza ekologicznego zlewni rzeki Drawy w Polsce”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach instrumentu finansowego LIFE+ oraz przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Warszawie (NFOŚiGW).

1. Opis przedmiotu zaproszenia do składania ofert:

Usługa tłumaczenia specjalistycznego: wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego specjalistycznego przez tłumacza nieprzyjętego wraz z weryfikacją przez native speaker'a, w I – szej grupie językowej tj. z języka polskiego na język obcy (angielski), w trybie standardowym (przez tryb standardowy Zamawiający rozumie tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu na jeden dzień roboczy, nie licząc dnia otrzymania tekstu), na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego.

Tłumaczenia będą przygotowane na potrzeby zaprojektowania i druku folderu informacyjnego o projekcie oraz folderu edukacyjnego o usługach ekosystemów wodnych.

Usługa obejmuje tłumaczenie tekstów źródłowych (sporządzonych i przekazanych przez Zamawiającego) wraz z korektą tłumaczeń i ich weryfikacją przez „native speaker'a”.

Tłumaczenia muszą być sporządzone piśmem komputerowym.

Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących translacji tekstu.

Wykonawca folderów odpowiada za tłumaczenia treści folderów z języka polskiego na język angielski oraz ponosi pełną odpowiedzialność za jakość tych tłumaczeń.

Przy obliczaniu ceny tłumaczenia za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego specjalistycznego należy przyjąć, że 1 strona formatu A5 zawiera około 1627 znaków (ze spacjami). Dla każdego folderu mają być tłumaczone po 4 strony formatu A5.



Objętość tekstu podano na podstawie statystyki wyrazów programu MS Word, przyjmując marginesy normalne i pojedynczą interlinię.

Należy przyjąć, że podane ilości znaków są orientacyjne, dlatego Wykonawca jest zobowiązany do dokładnego określenia ilości znaków na podstawie przekazanych przez Zamawiającego tekstów.

Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że stronę zawierającą ≥ 813 znaków, liczy się jako pół strony; z kolei w przypadku, gdy strona będzie zawierać < 813 znaków (aż do 1627 znaków łącznie) uznaje się ją jako jedną całą stronę.

Zamawiający dopuszcza tolerancję objętości tekstu ± 1 strona tj. 1627 znaków.

Liczba stron i określonych znaków przeliczeniowych obejmuje również podpisy pod fotografiami, które dostarczy Zamawiający.

Przez tryb standardowy Zamawiający rozumie tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu na jeden dzień roboczy, nie licząc dnia otrzymania tekstu.

Przez tryb ekspresowy Zamawiający rozumie tłumaczenia wykonywane w ciągu tego samego dnia lub na dzień następny, oraz powyżej 7 stron dziennie.

Tłumaczenia tekstów wymagają od Wykonawcy dobrej znajomości terminologii biologicznej/przyrodniczej w języku angielskim.

Tłumaczeniu podlegają teksty stanowiące treść folderów wraz z elementami graficznymi tzn. podpisy pod zdjęciami oraz schematami i rysunkami (jeśli takie są zamieszczone), natomiast tłumaczeniu nie podlegają: dane liczbowe, dane teleadresowe, nazwy własne, nazewnictwo łacińskie, tytuł projektu (który został już przetłumaczony).

Teksty źródłowe zostaną przekazane dla Wykonawcy przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie pliku tekstowego MS Word w terminie 1 dnia licząc od dnia następnego po dniu podpisania umowy z Wykonawcą wybrany w toku przedmiotowego postępowania.

Wykonawca zobowiązany jest do sprawnej i terminowej realizacji usługi oraz stałej współpracy z Zamawiającym poprzez kontakt telefoniczny lub mailowy z osobą wyznaczoną do kontaktów roboczych ze strony Zamawiającego.

Wykonawca powinien realizować tłumaczenia specjalistyczne pisemne w dni powszednie.

Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.



Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby weryfikującej (native speakera).

Gotowe tłumaczenie Wykonawca dostarczy Zamawiającemu drogą elektroniczną w pliku PDF oraz w wersji edytowalnej, w programie MS Word.

Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 5 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekaże je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego i na koszt Wykonawcy.

Foldery: zakres zaproszenia do składania ofert obejmuje opracowanie projektu graficznego dwóch typów folderów z wykorzystaniem autorskich elementów graficznych na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego (tekst, zdjęcia, mapki, logotypy), obróbkę graficzną materiałów dostarczonych przez Zamawiającego oraz wykonanie dwóch typów folderów (wydruk).

Przez opracowanie projektu graficznego Zamawiający rozumie opracowanie graficzne okładki przedniej i tylnej oraz środka publikacji. Wykonawca w zakresie przedmiotu zaproszenia sprawuje nadzór graficzno-plastyczny oraz jest zobowiązany do przedstawienia Zamawiającemu zaproponowanych projektów dwóch typów folderów (dla każdego rodzaju folderu jedna wersja) oraz ich wersji ostatecznych. Po każdej zmianie wprowadzonej w projekcie folderów Wykonawca musi przesłać drogą elektroniczną w formacie PDF zaproponowane przez siebie projekty do akceptacji i jest zobowiązany każdorazowo do uwzględnienia uwag zgłoszonych przez Zamawiającego. Wykonawca zapewni, aby projekty obu folderów był ze sobą spójne graficznie. Gotowe projekty obu typów folderów Wykonawca przedstawi do zatwierdzenia Zamawiającemu drogą elektroniczną w formacie PDF (w jednym ciągu pliku z okładką) i innym możliwym do edycji programie (MS Word), w terminie 5 dni od daty podpisania umowy o realizację przedmiotowego zaproszenia do składania ofert z wybranym Wykonawcą.

Zamawiający dopuszcza tolerancję w zakresie formatu folderów ± 3 mm.

Każdy z folderów będzie zawierał po 4 strony tekstu w języku polskim i po 4 strony tekstu w języku angielskim (łącznie 8 stron na folder o formacie A5x4). Tekst źródłowy oraz tekst przetłumaczony muszą się znaleźć na tej samej stronie.

Nazwy łacińskie zamieszczone w treści tekstu powinny być umieszczone w nawiasach oraz być napisane kursywą.

Zdjęcia, mapki, logotypy do zamieszczenia w treści folderów, a także opracowanie treści tekstów w języku polskim zapewnia Zamawiający, natomiast Wykonawca jest odpowiedzialny za usługę tłumaczenia treści folderów na język angielski oraz jakość tego tłumaczenia. Materiały do treści folderów oraz szczegółowe wytyczne zostaną przekazane



Wykonawcy wybranemu w toku przedmiotowej procedury drogą e-mailową w ciągu 1 dnia licząc od dnia następnego po dniu podpisania umowy.

Wykonawca jest zobowiązany do zamieszczenia fotografii i mapek o odpowiedniej rozdzielczości i jakości, potrzebnej do atrakcyjnego zilustrowania folderów. Elementy graficzne każdego folderu będą stanowić maksymalnie 50% jego objętości.

Zamawiający zastrzega, że na okładkach obu typów folderów Wykonawca powinien zamieścić inne zdjęcia.

Wykonawca dokona składu, łamania i opracowania komputerowego folderów zgodnie z „Zasadami składu tekstów w języku polskim” (PN-83/P-55366).

Wykonawca odpowiada za pełną korektę redakcyjną, w tym ortograficzną, interpunkcyjną i stylistyczną wszystkich tekstów zamieszczanych w folderach.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość dalszego składu i redakcji treści otrzymanych materiałów na potrzeby wydruku folderów informacyjnych o projekcie oraz folderów edukacyjnych o usługach ekosystemów, tj. projektów graficznych, zdjęć przyrodniczych, użytych tekstów oraz samych folderów na potrzeby ich dalszego wykorzystania oraz umieszczenie wersji PDF na stronie internetowej do samodzielnego pobierania przez odwiedzających stronę.

Wykonawca zapewni pełne przygotowanie do druku – przygotowanie offsetową (skład, łamanie tekstów, redakcję techniczną, korekty, nasświetlanie, retusz i obróbkę zdjęć, wykonanie prób kolorów) oraz druk folderów zgodnie ze sztuką drukarską i przy wykorzystaniu materiałów wysokiej jakości.

Teksty, zdjęcia oraz mapki, a także projekt i foldery nie mogą być wykorzystane w całości ani w części do innych publikacji przygotowanych przez Wykonawcę.

Zamawiający dopuszcza możliwość umieszczenia w przedmiocie zaproszenia numeru ISBN. Dopełnienie formalności z tym związanym leży po stronie Wykonawcy.

Wykonawca przekazuje Zamawiającemu całość autorskich praw majątkowych w odniesieniu do projektów folderów oraz do wykonanych folderów.

Termin realizacji przedmiotowego zaproszenia do składania ofert wynosi: **25 dni od dnia podpisania umowy.**

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dostarczył foldery na własny koszt w zaklejonych paczkach kartonowych, zabezpieczonych przed zniszczeniem i opisanych w widocznym miejscu tytułem folderu i liczbą egzemplarzy. **Każdy folder musi być dostarczony do siedziby Zamawiającego w wersji złożonej, gotowej do dysterbucji.** Gotowe foldery zostaną dostarczone do Wydziału Spraw Terenowych w Złocieniu Regionalnej Dyrekcji



Ochrony Środowiska w Szczecinie (partner) na adres: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Szczecinie Wydział Spraw Terenowych w Złocińcu, ul. Dworcowa 13, 78-520 Złocieniec.

Dostawa i rozładunek muszą się odbyć w godzinach pracy Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Szczecinie, tj. w godzinach od 8⁰⁰ do 13⁰⁰ i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca może się zwrócić do Zamawiającego o wyrażenie zgody na zmianę godzin rozładunku. Wykonawca zapewnia dostawę, rozładunek i wnieсение zapakowanych folderów siłami własnymi i na własny koszt do pomieszczeń wskazanych przez Zamawiającego.

Specyfikacja techniczna

Zaprojektowanie, wydrukowanie i dostarczenie dwóch typów folderów w formacie A5x4, składających się wraz z okładkami (przednią i tylną) z 8 stron o wymiarze 148 x 210 mm każda (po rozłożeniu 592 x 210 mm), w wersji składanej „trzy zgięcia w zyg zak”, wydrukowanych w technologii druku offsetowego dwustronnego w pełnym kolorze CMYK 4+4, na papierze kredowym błyszczącym o gramaturze 250g/m² z zastosowaniem metody dwustronnego uszlachetniania druku lakierem UV punktowo z polyskiem (zdjęcia) oraz poddane procesowi bigowania i falcowania.

Dla obu typów folderów obowiązuje ten sam sposób tłumaczenia oraz ta sama specyfikacja techniczna.

a) foldery informacyjne o projekcie:

Lp.	Nazwa	Rodzaj	Opis
1.	FOLDER INFORMACYJNY O PROJEKCIE	Folder informacyjny - tłumaczenie	<ul style="list-style-type: none"> - liczba stron przeznaczonych do tłumaczenia: 4 strony formatu A5 ± 1 strona - objętość treści (ze spacjami) dla podanej liczby stron wynosi 6508 znaków ± 1627 znaków
2.		Projekt i wydruk folderu	<p>NAKLAD 3 000 szt.</p> <p>Folder będzie zawierał:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tytuł projektu w języku polskim i angielskim, numer projektu, akronim projektu, - dane Beneficjenta Koordynującego oraz biura projektu (adres, telefon, fax, adres e-mail, adresy strony www), ciąg logo:typów – logo LIFE, Natura 2000, Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, logo RDOŚ, informacja o współfinansowaniu projektu ze środków Unii Europejskiej oraz Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), informacja o finansowaniu druku folderów ze środków Komisji Europejskiej, informacja o treści: „egzemplarz bezpłatny”. - treść: podstawowe informacje o projekcie, jego celach i działaniach, tekst poparty będzie zdjęciami i mapkami pokazującymi cenne przyrodniczo siedliska i gatunki charakterystyczne dla rzek: Drawa, Korytnica, Radew i Grabowa, treść dostarczy Zamawiający w języku polskim.



b) foldery edukacyjne o usługach ekosystemów wodnych:

L.p.	Nazwa	Rodzaj	Opis
1.	FOLDER EDUKACYJNY O USŁUGACH EKOSYSTEMÓW WODNYCH	Folder edukacyjny - tłumaczenie	–liczba stron przeznaczonych do tłumaczenia: 4 strony formatu A5 ± 1 strona –objętość treści (ze spacjami) dla podanej liczby stron wynosi 6508 znaków ±1627 znaków NAKLAD 1 000 szt.
2.		Projekt i wydruk folderu	Folder będzie zawierał: – tytuł projektu w języku polskim i angielskim, numer projektu, akronim projektu, – dane Beneficjenta Koordynującego oraz biura projektu (adres, telefon, fax, adresy e-mail, adresy strony www), ciąg logo typów – logo LIFE, Natura 2000, Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, logo RDOŚ, informacja o współfinansowaniu projektu ze środków Unii Europejskiej oraz Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), informacja o finansowaniu druku folderów ze środków Komisji Europejskiej, informacja o treści: „egzemplarz bezpłatny”, – treść: informacje o korzyściach uzyskanych z ekosystemów wodnych, tekst poparty zdjęciami, treść dostarczy Zamawiający w języku polskim.